

31998L0007

1.4.1998

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 101/17

SMĚRNICE EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY 98/7/ES

ze dne 16. února 1998,

kterou se mění směrnice 87/102/EHS o sblížení právních a správních předpisů členských států týkajících se spotřebitelského úvěru

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

matematického vzorce pro výpočet roční sazby v procentech, mohly tyto právní předpisy nadále uplatňovat;

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 100a této smlouvy,

vzhledem k tomu že Komise předložila Radě zprávu, která vzhledem ke zkušenostem umožňuje zavedení ve Společenství jediného matematického vzorce pro výpočet roční sazby v procentech;

s ohledem na návrh Komise ⁽¹⁾,s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru ⁽²⁾,

vzhledem k tomu, že žádný členský stát nevyužil ustanovení čl. 1a odst. 3 směrnice 87/102/EHS, kterým byly určité náklady vyloučeny z výpočtu roční sazby v procentech v určitých členských státech, stává se bezpředmětným;

v souladu s postupem stanoveným v článku 189b Smlouvy ⁽³⁾,

vzhledem k tomu, že za účelem podpory vytvoření a fungování vnitřního trhu a k zajištění vysokého stupně ochrany spotřebitele je žádoucí, aby se v celém Společenství používal jednotný způsob výpočtu roční sazby v procentech za spotřebitelský úvěr;

vzhledem k tomu, že je nezbytná přesnost alespoň na jedno desetinné místo;

vzhledem k tomu, že článek 5 směrnice Rady 87/102/EHS ⁽⁴⁾ stanoví, že ve Společenství dojde k zavedení společného způsobu nebo způsobů výpočtu roční sazby v procentech;

vzhledem k tomu, že se má za to, že rok má 365 dní nebo 365,25 dní nebo (u přestupných let) 366 dní, 52 týdnů nebo 12 stejných stejně dlouhých měsíců; že se má za to, že měsíc má 30,41666 dní;

vzhledem k tomu, že pro zavedení tohoto jediného způsobu je žádoucí sestavit jediný matematický vzorec pro výpočet roční sazby v procentech a pro stanovení nákladových položek úvěru, jichž se použije pro tento výpočet, tím, že se uvedou položky, ke kterým se nesmí přihlížet;

vzhledem k tomu, že je žádoucí, aby spotřebitelé byli schopni rozeznat pojmy užívané v různých členských státech, které udávají „roční sazbu v procentech“;

vzhledem k tomu, že příloha II směrnice 87/102 zavedla matematický vzorec pro výpočet roční sazby v procentech a čl. 1a odst. 2 této směrnice stanoví výdaje, které jsou vyňaty z výpočtu „celkových nákladů úvěru pro spotřebitele“;

vzhledem k tomu, že je vhodné bez odkladu zkoumat, v jakém rozsahu je nezbytný další stupeň sjednocení výdajových položek spotřebitelského úvěru, aby evropský spotřebitel získal postavení, kdy může lépe porovnat současnou sazbu v procentech nabízenou ústavou v různých členských státech, a tak zajistit soulad ve fungování vnitřního trhu,

vzhledem k tomu, že v průběhu tříletého přechodného období od 1. ledna 1993 ty členské státy, které před 1. březnem 1990 uplatňovaly právní předpisy, jež povolovaly používání jiného

PŘIJALY TUTO SMĚRNICI:

Článek 1

⁽¹⁾ Úř. věst. C 235, 13.8.1996, s. 8 a Úř. věst. C 137, 3.5.1997, s. 9.⁽²⁾ Úř. věst. C 30, 30.1.1997, s. 94.⁽³⁾ Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 20. února 1997 (Úř. věst. C 85, 17.3.1997, s. 108), společný postoj Rady ze dne 7. července 1997 (Úř. věst. C 284, 19.9.1997, s. 1) a rozhodnutí Evropského parlamentu ze dne 19. listopadu 1997 (dosud nezveřejněno v Úředním věstníku).⁽⁴⁾ Úř. věst. L 42, 12.2.1987, s. 48. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí 90/88/EHS (Úř. věst. L 61, 10.3.1990, s. 14).

Směrnice 87/102/EHS se mění takto:

a) čl. 1a odst. 1 písm. a) se nahrazuje tímto:

— v řeckém znění směrnice:

„Το συνολικό ετήσιο πραγματικό ποσοστό επιβάρυνσης που εξισώνει σε ετήσια βάση τις παρούσες αξίες του συνόλου των

τρεχουσών ή μελλοντικών υποχρεώσεων (δανείων, εξοφλήσεων και επιβαρύνσεων) που έχουν αναληφθεί από το δανειστή και το (δανειζόμενο) καταναλωτή, υπολογίζεται σύμφωνα με το μαθηματικό τύπο που παρατίθεται στο παράρτημα II.“

— v anglickém znění směrnice:

„The annual percentage rate of charge which shall be that rate, on an annual basis which equalizes the present value of all commitments (loans, repayments and charges), future or existing, agreed by the creditor and the borrower, shall be calculated in accordance with the mathematical formula set out in Annex II.“

b) čl. 1a odst. 3 se zrušuje;

c) čl. 1a odst. 5 se zrušuje;

d) článek 3 se nahrazuje tímto:

„Aniž jsou dotčena ustanovení směrnice Rady 84/450/EHS ze dne 10. září 1984 o sblížení právních a správních předpisů členských států týkajících se klamavé reklamy (*) a pravidla a zásady týkající se nekalé reklamy, musí každá reklama nebo každá nabídka vystavená v provozních prostorách, v nichž nějaká osoba nabízí úvěr nebo zprostředkování smlouvy o úvěru, a ve které je uvedena úroková míra nebo jakékoliv číselné údaje týkající se nákladů úvěru, také obsahovat údaj o roční sazbě v procentech, a to ve formě názorného příkladu, pokud není možno použít jiných způsobů.“

(*) Úř. věst. L 250, 19.9.1984, s. 17. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí 97/55/EC (Úř. věst. L 280, 23.10.1997, s. 18).“;

- e) příloha II se nahrazuje přílohou I této směrnice;
f) příloha III se nahrazuje přílohou II této směrnice.

Článek 2

1. Členské státy uvedou v účinnost právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí nejpozději do dvou let od vstupu této směrnice v platnost. Uvědomí o tom Komisi.

Tato opatření přijatá členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

2. Členské státy sdělí Komisi znění hlavních ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice.

Článek 3

Tato směrnice je určena členským státům.

V Bruselu dne 16. února 1998.

Za Evropský parlament

předseda

J. M. GIL-ROBLES

Za Radu

předseda

J. CUNNINGHAM

PŘÍLOHA I

„PŘÍLOHA II

ZÁKLADNÍ ROVNICE VYJADŘUJÍCÍ EKVIVALENT PŮJČEK NA JEDNÉ STRANĚ A SPLÁTEK A POPLATKŮ NA STRANĚ DRUHÉ

$$\sum_{K=1}^{K=m} \frac{A_K}{(1+i)^K} = \sum_{K'=1}^{K'=m'} \frac{A'_{K'}}{(1+i)^{K'}}$$

Význam písmen a symbolů:

- K je číslo půjčky
 K' je číslo splátky nebo platby poplatků
 A_K je částka čísla půjčky K
 A'_{K'} je částka čísla splátky K'
 Σ ů představuje sčítání
 m je číslo poslední půjčky
 m' je číslo poslední splátky nebo platby poplatků
^tK je interval, vyjádřený v rocích a zlomcích roku, mezi datem půjčky č. 1 a daty následujících půjček č. 2 až m
^tK' je interval, vyjádřený v rocích a zlomcích roku, mezi datem půjčky č. 1 a dat splátek nebo plateb poplatků č. 1 až m
 i je sazba v procentech, kterou lze vypočítat (algebraicky, postupnými aproximacemi nebo pomocí počítačového programu) v případech, kdy jsou ostatní položky v rovnici známé z dohody nebo jinak.

Poznámky:

- Částky placené oběma stranami v různých okamžicích nemusí být nutně stejné a nemusí být nutně placeny ve stejných intervalech.
- Počáteční datum je datem první půjčky.
- Časové intervaly použité ve výpočtu se vyjadřují v letech nebo ve zlomcích roku. Má se za to, že rok má 365 dní nebo 365,25 dní nebo (u přestupných let) 366 dní, 52 týdnů nebo 12 stejně dlouhých měsíců; vzhledem k tomu že se má za to že stejně dlouhý měsíc má 30,41666 dní (tzn. 365/12).
- Výsledek výpočtu bude vyjádřen s přesností na nejméně jedno desetinné místo. Při zaokrouhlování na patřičné desetinné místo se uplatní následující pravidlo:
 Je-li hodnota číslice na desetinném místě, následujícím za patřičným desetinným místem, rovná 5 nebo větší než 5, hodnota číslice na patřičném desetinném místě vzroste o jednu.
- Členské státy zajistí, aby se použitelnými způsoby řešení dospělo k výsledkům shodným s výsledky příkladů uvedených v příloze III.“

PŘÍLOHA II

„PŘÍLOHA III

PŘÍKLADY VÝPOČTU

- A. VÝPOČET ROČNÍ SAZBY V PROCENTECH NA KALENDÁŘNÍM ZÁKLADĚ (1 ROK = 365 DNÍ (NEBO 366 DNÍ V PŘESTUPNÝCH LETECH)).

První příklad

Zapůjčená částka: $S = 1\,000$ ECU dne 1. ledna 1994.

Je splacena jedinou splátkou ve výši 1 200 ECU dne 1. ledna 1995, tj. 1,5 roku nebo 546 dní (365 + 181), po datu půjčky.

$$\text{Máme rovnici: } 1000 = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{546}{365}}}$$

nebo:

$$(1+i)^{\frac{546}{365}} = 1,2$$

$$1+i = 1,1296204$$

$$i = 0,1296204$$

Výsledek bude zaokrouhlený na 13 % (nebo na 12,96 %, upřednostňuje-li přesnost na dvě desetinná místa).

Druhý příklad

Půjčená částka je $S = 1\,000$ ECU, ale věřitel si ponechá 50 ECU na administrativní výlohy, takže výše půjčky je ve skutečnosti 950 ECU, stejně jako v prvním příkladu, dne 1. ledna 1995 činí splátka 1 200 ECU.

$$\text{Máme rovnici: } 950 = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{546}{365}}}$$

nebo:

$$(1+i)^{\frac{546}{365}} = 1,263157$$

$$1+i = 1,169026$$

$$i = 0,169026$$

Výsledek bude zaokrouhlený na 16,9 %.

Třetí příklad

Dne 1. ledna 1994 je půjčená částka 1 000 ECU, splácí se v dvou splátkách, obě po 600 ECU — první splátka po 1 roku, druhá po 2 letech.

Máme rovnici:

$$1000 = \frac{600}{(1+i)} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{365}}} = \frac{600}{1+i} + \frac{600}{(1+i)^2}$$

Rovnice se vyřeší algebraicky a jejím výsledkem bude $i = 0,1306623$, zaokrouhloeno na 13,1 % (nebo 13,07 %, upřednostňuje-li přesnost na dvě desetinná místa).

Čtvrtý příklad

Dne 1. ledna 1994 je půjčená částka 1 000 ECU, a částky splácené dlužníkem činí:

Po 3 měsících (0,25 roku/90 dní):	272 ECU
Po 6 měsících (0,5 roku/181 dní):	272 ECU
Po 12 měsících (1 rok/365 dní):	544 ECU
Celkem:	1 088 ECU

Máme rovnici:

$$1000 = \frac{272}{(1+i)^{\frac{90}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{181}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}}$$

Tato rovnice umožňuje, aby výpočet i byl proveden postupnými aproximacemi, což lze naprogramovat na kapesní kalkulačce.

Výsledek je $i = 0,13226$, zaokrouhloeno na 13,2 % (nebo na 13,23 %, upřednostňuje-li přesnost na dvě desetinná místa).

- B. VÝPOČET ROČNÍ SAZBY V PROCENTECH NA ZÁKLADĚ BĚŽNÉHO ROKU (1 ROK = 365 DNÍ NEBO 365,25 DNÍ, 52 TÝDNŮ, NEBO 12 STEJNĚ DLOUHÝCH MĚSÍCŮ).

První příklad

Zapůjčená částka: $S = 1\,000$ ECU

Tato je splacená jedinou splátkou ve výši 1 200 ECU, a to 1,5 roku (tj. $1,5 \times 365 = 547,5$ dne, $1,5 \times 365,25 = 547,875$ dne, $1,5 \times 366 = 549$ dní, $1,5 \times 12 = 18$ měsíců, nebo $1,5 \times 52 = 78$ týdnů) po datu půjčky.

Máme rovnici:

$$1000 = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{547,5}{365}}} = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{547,875}{365,25}}} = \frac{1200}{(1+i)^{18}} = \frac{1200}{(1+i)^{78}}$$

nebo:

$$(1+i)^{1,5} = 1,2$$

$$1+i = 1,129243$$

$$i = 0,129243$$

Výsledek bude zaokrouhlený na 12,9 % (nebo na 12,92 %, upřednostňuje-li přesnost na dvě desetinná místa).

Druhý příklad

Zapůjčená částka je $S = 1\,000$ ECU, ale věřitel si ponechá 50 ECU na administrativní výlohy, takže výše půjčky je ve skutečnosti ECU 950; jako v prvním příkladu, je splacení částky 1 200 ECU termínováno 1,5 rokem po datu půjčky.

Máme rovnici:

$$950 = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{547,5}{365}}} = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{547,875}{365,25}}} = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{18}{12}}} = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{78}{52}}}$$

nebo:

$$(1+i)^{1,5} = 1200/950 = 1,263157$$

$$1+i = 1,168526$$

$$i = 0,168526$$

Výsledek bude zaokrouhlený na 16,9 % (nebo na 16,85 %, upřednostňuje-li přesnost na dvě desetinná místa).

Třetí příklad

Dne 1. ledna 1994 je vypůjčena částka 1 000 ECU, splácí se v dvou splátkách, obě po 600 ECU — první splátka po 1 roce, druhá po 2 letech.

Máme rovnici:

$$\begin{aligned} 1000 &= \frac{600}{(1+i)^{\frac{365}{365}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{365}}} = \frac{600}{(1+i)^{\frac{365,25}{365,25}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730,5}{365,25}}} \\ &= \frac{600}{(1+i)^{\frac{12}{12}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{24}{12}}} = \frac{600}{(1+i)^{\frac{52}{52}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{104}{52}}} = \frac{600}{(1+i)^1} \\ &\quad + \frac{600}{(1+i)^2} \end{aligned}$$

Rovnice se vyřeší algebraicky a jejím výsledkem bude $i = 0,13066$, po zaokrouhlení 13,1 % (nebo 13,07 %, upřednostňuje-li přesnost na dvě desetinná místa).

Čtvrtý příklad

Dne 1. ledna 1994 je vypůjčena částka $S = 1\,000$ ECU a částky, které má splatit dlužník činí:

Po 3 měsících (0,25 roku/13 týdnů/91,25 dne/91,3125 dne):	272 ECU
Po 6 měsících (0,5 roku/26 týdnů/182,5 dne/182,625 dne):	272 ECU
Po 12 měsících (1 rok/52 týdnů/365 dní/365,25 dne):	<u>544 ECU</u>
Celkem:	1 088 ECU

Máme rovnici:

$$\begin{aligned}
 1000 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,25}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,5}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,3125}{365,25}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,625}{365,25}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365,25}{365,25}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{3}{12}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{6}{12}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{12}{12}}} = \frac{272}{(1+i)^{\frac{13}{52}}} \\
 &+ \frac{272}{(1+i)^{\frac{26}{52}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{52}{52}}} = \frac{272}{(1+i)^{0,25}} + \frac{272}{(1+i)^{0,5}} \\
 &\quad + \frac{544}{(1+i)^1}
 \end{aligned}$$

Tato rovnice umožňuje, aby výpočet i byl proveden postupnými aproximacemi, což lze naprogramovat na kapesní kalkulačce.

Výsledek je $i = 0,13185$, po zaokrouhlení 13,2 % (nebo na 13,19 %, upřednostňuje-li přesnost na dvě desetinná místa).“